



احتفاء باليوم العالمي للغة العربية

ينظم مخبر المعالجة الآلية للغة (LTALA)

العربية

الملتقى الوطني

تحديات و رهانات ترجمة المصطلح العلمي الى

اللغة العربية في ظل ثورة الذكاء الاصطناعي

يوم 19 ديسمبر 2024

رئيسة الملتقى :

الأستاذة : سعيدي منال وسام

الديباجة :

لقد طال مفهوم الذكاء الاصطناعي في الآونة الأخيرة كل المجالات الحياتية بوصفه علما يسعى الى تطوير نظام الحاسوب بكفاءة بشرية بغية محاكاة الكفاءة البشرية ، بعبارة أخرى أتمتة السلوك البشري أي استبدال العمالة البشرية بآلة لتقوم هذه الآلة بعمل الانسان ، يعتبر هذا الإنجاز قفزة نوعية بالنسبة للعالم ، وهو أحد نتائج الثورة الصناعية الرابعة ... من بين المجالات العلمية التي أثرت و تأثرت بثورة الذكاء الاصطناعي الترجمة ، و التي بدورها خطت خطوات حثيثة بفضل الذكاء الاصطناعي و ما يقدمه من خدمات جليلة ، فقد تجاوزت الترجمة بهذا التحول

الرقمي ما يسمى بالترجمة الآلية التي أبانت عن فشلها في كثير من المرات ، لتعتمد برامج للترجمة أكثر تطورا و أكثر مرونة لأن المبدأ في عملية الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي هو التعامل مع المعطيات (نصوص و مصطلحات) بكفاءة بشرية تتجاوز ما تقوم به الترجمة الآلية من اختيار عشوائي للمقابل في اللغة الهدف بل تكون الترجمة باستعمال عدة مهارات بشرية في نظام آلي أي التعامل مع النص المصدر يكون بالتفكير و التذكر و التحليل و البحث عن المكافئ الأنسب من خلال التعرف على الخصائص اللغوية للغتين المصدر و الهدف ثم الرجوع الى المخزون اللغوي و استرجاعه و استثماره باحترام الجانب الاملائي و الجانب التقني ... و هذا ما يضمن جودة للترجمة .

لا يمكن التنكر للدور الفعال الذي يلعبه الذكاء الاصطناعي في ربح الوقت و التكلفة و تسهيل عمل المترجم من لغة الى لغة أخرى ، لكن الامر يختلف اذا تعلق الامر بترجمة المصطلح العلمي الى اللغة العربية . لأن المصطلح العلمي في اللغة العربية مازال يعاني التشويش و التعدد و الترادف يعني انه لم نخلق للغة العربية أرضية مصطلحية عربية تحمي و تصون البحث العلمي العربي أثناء عملية الترجمة . خاصة و اننا مازلنا نشهد للمصطلح العلمي الواحد عدة مقابلات في اللغة العربية تتراوح بين التعريب و النقل الحرفي و الاقتراض و رحلة البحث مازالت مستمرة ترى ماهي الحلول و المقترحات التي على المترجمين و المصطلحيين العرب تبنيتها لتشييد أرضية مصطلحية رقمية عربية في ظل ثورة الذكاء الاصطناعي ؟

أهداف الملتقى :

❖ إبراز دور الذكاء الاصطناعي في تحليل السياق اللغوي بشكل أعمق مما يساهم في تجنب الأخطاء الشائعة في الترجمة.

- تاريخ انعقاد الملتقى: 19 ديسمبر 2024
- آخر أجل لاستلام الملخصات: 13 ديسمبر 2024
- الرّدّ على الملخصات: 16 ديسمبر 2024

□رئيسة الملتقى: د. منال وسام سعدي ، جامعة تلمسان

منسّقة الملتقى: أ.د إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم، جامعة تلمسان

□رئيسة اللّجنة العلميّة: د. سليمة دالي جامعة تلمسان

❖ التعرّف على دور الذكاء الاصطناعي في معالجة كميات ضخمة من النصوص العلمية، واستخراج وترجمة المصطلحات والمفاهيم بطريقة تسهم في تسريع عملية البحث والترجمة.

❖ عرض مستجدات الذكاء الاصطناعي بعدّه أداة فعالة لتخصيص الترجمات بحيث يتم تدريب الأنظمة على بيانات خاصة بكل مجال من المجالات العلمية (مثل الطب، الهندسة، الفيزياء)، مما يحسن من دقة المصطلحات والعبارات التقنية.

محاور الملتقى :

المحور الأول : مفهوم الذكاء الاصطناعي وتطوراته

المحور الثاني : تأثير الذكاء الاصطناعي على الترجمة

المحور الثالث : التحديات التي تواجه الذكاء

الاصطناعي في محاكاة القدرات البشرية في الترجمة (المعنى، السياق، البلاغة).

المحور الرابع : الترجمة العلمية باستخدام الذكاء الاصطناعي

المحور الخامس : الحلول الممكنة و التوجهات المستقبلية لبناء أرضية مصطلحية عربية رقمية

المحور السادس : التحديات الأخلاقية والثقافية في ترجمة المصطلحات العلمية

شروط المشاركة:

- أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متّسمة بالجدّة والأمانة العلمية.
- أن لا تكون منشورة/ مستلّة لدى جهة أخرى.
- أن تكون مستوفية شروط البحث الأكاديمي من حيث الشكل والمحتوى.
- تقبل المداخلات باللّغة العربية أو الفرنسية أو الإنجليزيّة أو الإسبانيّة.

تواريخ مهمّة:

مكان انعقاد الملتقى: مخبر المعالجة الآلية للّغة العربية- بوهناق

اللجنة العلمية للملتقى:

- دالي سليمة جامعة تلمسان
- بلقاسم ايمان فاطمة الزهراء جامعة تلمسان
- ادار فاطمة الزهراء جامعة تلمسان
- عبد القادر امزيان جامعة شلف
- محمد كنتاوي جامعة ادرار
- جداين سميرة جامعة تلمسان
- جلايلي سمية جامعة تلمسان
- ديدوح فراح جامعة تلمسان
- نصيرة شيادي جامعة تلمسان
- سميشة بن مداح جامعة تلمسان
- بوعافية جيلالي جامعة تلمسان
- طرشي سيدي محمد جامعة تلمسان
- بور فاطمة الزهراء جامعة تلمسان
- بدرية سفير جامعة تلمسان
- بن معمر سعاد جامعة تلمسان
- خالدي هشام جامعة تلمسان
- بن مالك أسماء جامعة تلمسان
- سيفي حياة جامعة تلمسان

- بن مختاري هشام جامعة تلمسان
- بلعربي سعيد جلول جامعة تلمسان
- شوييني امينة جامعة تلمسان
- موس لبنى امال جامعة تلمسان
-

اللجنة التنظيمية للملتقى :طلبة الدكتوراه
نادي اقادير

روابط الاتصال

الهاتف النقال: 0559753538

البريد الالكتروني الخاص باستقبال الملخصات:

Saidi-manel@hotmail.com